

ONZIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 3-N°11
SEPTEMBRE 2024

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 3-N°11 SEPTEMBRE 2024

Bamako, Septembre 2024

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

COPERNICUS	MIR@BEL	CROSSREF	SUDOC	ASCI	ZENODO
					
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau.mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://search.crossref.org/search/works?q=kurukan+fuga&from_ui=yes	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://asci.database.com/master/journallist.php?v=16126	https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest

Directeur de Publication

- Prof. MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

- Prof. COULIBALY Aboubacar Sidiki (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*

- KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Dr SAMAKE Adama (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCÉ, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny

- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouet Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)



TABLE OF CONTENTS

- Koudregma Clément RAMDE, Aboubacar BARRY,*
FACTEURS PSYCHODYNAMIQUES DE LA CONDUITE ADDICTIVE LIÉE À UNE
SUBSTANCE PSYCHOACTIVE : CAS DE L'ADDICTION À L'ALCOOL CHEZ LES
ÉLÈVES DU SECONDAIRE AU BURKINA FASO pp. 01 – 11
- Sory DOUMBIA, Mamadou DIAMOUTENE, Dr. Adama SORO,*
REVISITING W.E.D. DU BOIS'S LEGACY IN THE HISTORIC STRUGGLE FOR RACIAL
EMANCIPATION IN AMERICA OF THE 20TH CENTURY pp. 12 – 20
- Kwéssé Moïse SANOU, Mamadou LOMPO,*
PERCEPTION DU CHANGEMENT CLIMATIQUE PAR LES PRODUCTEURS DU
COTON (*GOSSYPIUM HIRSUTUM L.*) DANS LA REGION DU SUD-OUEST AU
BURKINA FASO pp. 21 – 36
- Réal MONDJO LOUNDOU,*
SAVOIRS EN INTERACTION ET CULTURE NEGRO-AFRICAINE EN QUESTION
DANS LE ROMAN FRANCOPHONE : UNE ANALYSE DE 53CM DE BESSORA,
TEMPS DE CHIEN DE PATRICE NGANANG, *VERRE CASSE* ET *MEMOIRE DE
PORC-EPIC* D'ALAIN MABANCKOU, *ORPHEE NEGRO* DE GREGOIRE BIYOGO
..... pp. 37 – 53
- Kamory TANGARA,*
ANALYSE-INTERPRETATION DU SCHEMA DE LA COMMUNICATION ET DES
FONCTIONS DU LANGAGE DE ROMAN JAKOBSON A PARTIR DE *ALTINE... MON
UNIQUE PECHE D'ANZATA OUATTARA* pp. 54 – 66
- Mamadou BAYALA,*
ÉLÉMENTS DE THEATRALITE DANS *EN ATTENDANT LE VOTE DES BETES
SAUVAGES* D'AHMADOU KOUROUMA..... pp. 67 – 79
- Joël OUEDRAOGO, Yélézouomin Stéphane Corentin SOME, Saïdou SAVADOGO,*
POTENTIALITES AGROFORESTIERES DE *FAIDHERBIA ALBIDA*, DE *VITELLARIA
PARADOXA* ET DE *DANIELLIA OLIVERI* DANS LA COMMUNE RURALE DE
KOKOLOGHO (BURKINA FASO) pp. 80 – 95
- Djénéba DIARRA, Mamadou HAIDARA,*
ANALYSE DE LA GESTION CARTOGRAPHIQUE DES ZONES INONDEES ET A
RISQUE D'INONDATION DANS LES QUARTIERS BANCONI ET LAFIABOUGOU . pp. 96
– 111
- Diakalia COULIBALY,*
TRANSLATION AS A LEARNING TOOL IN ESP CLASSES: M.A STUDENTS'
PERCEPTIONS AT THE *FACULTE DES SCIENCES ADMINISTRATIVES ET POLITIQUES
IN BAMAKO (MALI)* pp. 112 – 121
- Innousa MOUMOUNI, Esseyram Ablavi GOGOLI,*
ESTHETIQUE CORPORELLE ET REGULATION SOCIORELIGIEUSE DANS LES
COMMUNAUTES *VODOU* A ANEHO AU TOGO A L'ERE DE LA CONTEMPORANEITE
..... pp. 122 – 137

Konan Samuel N'GUESSAN, Sontia Victor Désiré COULIBALY, Kassy Stanislas Herman EHOUMAN,
ÉTUDE TYPOLOGIQUE DE LA DEPORTATION CHEZ LES BAOULE DU N'ZI-COMOE
(1910-1920) pp. 138 – 144

Parfait MIHINDOU BOUSSOUGOU,
INFLUENCE DES FACTEURS DE RISQUE DE CONTAMINATIONS AU COVID-19 SUR
L'IMPLICATION ORGANISATIONNELLE DES BRANCARDIERS DES URGENCES :
CAS DU CHUO ET DU CHUL-GABON pp. 145 – 156

Lacina YÉO,
RESILIENZ AUS INTERKULTURELLER PERSPEKTIVE ANHAND IHRER
ERSCHEINUNGSFORMEN IM AFRIKANISCH-DEUTSCHEN KONTEXT pp. 157 – 168

Aléza SOHOU, Kombate KOFFI,
CRISE DE RESPONSABILITE DES ACTEURS DE LA QUALITE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR PUBLIC AU TOGO pp. 169 – 180

Géofroid Djaha DJAHA,
MUSIQUE ET CONTE CHEZ LES BAOULÉ DE CÔTE D'IVOIRE : DE LA
COMPLEMENTARITE A LA COMPLICITÉ pp. 181 – 193

Mohamed BERTHE,
ETUDE COMPAREE ENTRE LA CHARTE DE KURUKAN FUGA ET LA
CONSTITUTION DU 22 JUILLET 2023 DE LA REPUBLIQUE DU MALI SUR LES
ASPECTS ENVIRONNEMENTAUX pp. 194 – 209

Famakan KEITA,
L'HUMOUR AU MALI : UN LEVIER DE L'ORALITÉ ET DE DÉDRAMATISATION
SOCIALE pp. 210 – 218

Konan Parfait N'GUESSAN,
FEMMES, MEDIATION ET RECHERCHE DE LA PAIX DANS L'HISTORIOGRAPHIE A
L'EPOQUE DES PREMIERS VALOIS pp. 219 – 234

Ayéfé Fafavi d'ALMEIDA, Kodjo AFAGLA,
L'ÉCRITURE ET LA LECTURE SOUS LE PRISME DU GENRE pp. 235 – 249

Armel Brice ZOH,
RÉVOLTE, LUTTE ET RUPTURE DANS LE DISCOURS POÉTIQUE DE KAMA
KAMANDA : PERCEPTION ET SIGNIFIANCE DES FORMES DE VIE D'ENGAGEMENT
..... pp. 250 – 258

- ABOUBACAR CHETIMA Fanta, MAMADOU Ibrahim, KAILOU DJIBO Abdou,**
ANALYSE DE LA RESILIENCE DES SERVICES WASH FACE AUX INONDATIONS DU
VILLAGE D'AROUNGOUZA, REGION DE ZINDER AU NIGER..... pp. 259 – 272
- KOUKOUGNON Dehi Armand Didier,**
L'INFORME NARRATIVE DANS L'EX-PERE DE LA NATION DE AMINATA SOW FALL
: UNE BRACHYPOETIQUE pp. 273 – 280
- Sekou TOURE,**
DECODING AND NARRATING LOVE IN THE WORKS OF SAMUEL COLERIDGE,
JOHN KEATS AND LORD BYRON pp. 281 – 295
- Oumar COULIBALY*, Souleymane BENGALY, Djakanibé Désiré TRAORE,**
RECURRENCE DES INONDATIONS DANS LA VILLE DE BLA AU MALI : ENJEUX ET
PERSPECTIVES..... pp. 296 – 313
- Yakouréoun DIARRA,**
ANALYSE SOCIOLOGIQUE DU ROLE DES ACTEURS DANS LA GESTION DES
DECHETS SOLIDES MENAGERS A BAMAKO : DES STRATEGIES POUR UNE
GESTION DURABLE pp. 314 – 329
- Amadou ZAN, Ibrahim OUEDRAOGO, Joachim BONKOUNGOU,**
ANALYSE DE LA VARIABILITÉ CLIMATIQUE DANS LA PROVINCE DU MOUHOUN
DE LA PÉRIODE 1991-2021 (BURKINA FASO): UNE CONTRIBUTION À LA
CONNAISSANCE DE LA DYNAMIQUE CLIMATIQUE pp. 330 – 341
- Oussa Kouadio Hermann KONAN,**
LE DISCOURS INDIRECT DANS LA BIBLE ET LE FUSIL : UNE SYNTAXE ORIENTEE
..... pp. 342 – 350
- Ténéna Mamadou SILUÉ, Nannougou SILUÉ, Daouda COULIBALY,**
BRITISH POST-WAR SOCIAL UNREST AND THE POLITICAL STATE IN JONATHAN
COE'S THE ROTTERS' CLUB pp. 351 – 361
- Siaka GNESSI,**
LA GESTION DES DÉCHETS SOLIDES MÉNAGERS : UN DÉFI POUR LA SALUBRITÉ
URBAINE DE LA COMMUNE DE KAYA (BURKINA FASO) pp. 362 – 374
- Nana Kadidia DIAWARA,**
ENSEIGNEMENT, APPRENTISSAGE ET PATRIOTISME pp. 375 – 388
- KOUAKOU Brigitte Charleine Bosson épouse BARRAU, Adama TRAORÉ, Amadou Zan TRAORÉ,**
LEXIQUE DU SYSTEME INFORMATIQUE : ENJEUX ET DEFIS DE LA TRADUCTION
SPECIALISEE..... pp. 389 – 396

Vol. 3, N°11, pp. 157 – 168, Septembre 2024
Copy©right 2024 / licensed under [CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)
Author(s) retain the copyright of this article
ISSN : 1987-1465
DOI : <https://doi.org/10.62197/TGTO5891>
Indexation : Copernicus, CrossRef, Mir@bel, Sudoc,
ASCI, Zenodo
Email : RevueKurukanFuga2021@gmail.com
Site : <https://revue-kurukanfuga.net>

*La Revue Africaine des
Lettres, des Sciences
Humaines et Sociales
KURUKAN FUGA*

RESILIENZ AUS INTERKULTURELLER PERSPEKTIVE ANHAND IHRER ERSCHEINUNGSFORMEN IM AFRIKANISCH-DEUTSCHEN KONTEXT

Lacina YÉO,

*Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Cocody, University of the Witwatersrand-
Johannesburg, Email : tdlyeo@gmail.com*

Abstract

Die gegenwärtige Zeit der Globalisierung und des rasanten technologischen Wandels wird von rapiden Umbrüchen und multiplen Veränderungen geprägt. Dementsprechend gewinnt die Ineinandervirkung der Kulturen an Komplexität. Die Resilienzforschung kann den damit einhergehenden Herausforderungen entgegenkommen. Als Beispiel können Geisteswissenschaften helfen, das Bewusstsein für Krisenhaftes zu erweitern und zugleich flexible Reaktionen darauf zu entfalten. Umso wichtiger ist die internationale Germanistik, die als Nährboden für die Kultur des Friedens fungieren kann, indem sie ein produktives Wechselverhältnis von Fremden und Eigenem fördert. Dabei wurde besonders untersucht, wie die Auslandsgermanistik unter besonderer Berücksichtigung der afrikanischen Germanistik den gängigen kolonialistisch geprägten, europazentrischen Afrika-Diskurs bewältigt und dekonstruiert und sich dementsprechend als Nährboden für interkulturelle Annäherungsstrategien zwischen Afrika und Deutschland bewährt.

Schlüsselbegriffe : *Resilienz, eurozentrisches Afrikabild, Auslandsgermanistik, interkulturelle Kompetenz, Annäherungsversuche.*

Abstract

The current era of globalization and rapid technological change is characterized by swift upheavals and multiple transformations. Accordingly, the interaction of cultures is becoming increasingly complex. Research on resilience can address the challenges that come with this. For instance, the humanities can help expand awareness of crises and simultaneously develop flexible responses to them. The role of international German studies becomes even more crucial, as it can serve as a breeding ground for a culture of peace by promoting a productive interplay between the foreign and the familiar. In this context, particular attention has been given to how German studies abroad, especially with regard to African German studies, manage and deconstruct the prevailing colonial and Eurocentric discourse on Africa, thereby proving to be a fertile ground for intercultural rapprochement strategies between Africa and Germany.

Keywords: *Resilience, Eurocentric image of Africa, German studies abroad, intercultural competence, attempts at rapprochement*

EINFÜHRUNG

Die gegenwärtige Zeit des rasanten technologischen Wandels und der Globalisierung wird von rapiden Umbrüchen und multiplen Veränderungen geprägt. Dabei kann die Resilienzforschung dazu beitragen, den damit einhergehenden Herausforderungen entgegenzukommen. Das Bewusstsein für Krisenhaftes zu erweitern und zugleich flexible Reaktionen darauf zu entfalten, lässt sich z.B. durch Geisteswissenschaften stärken. Deutschland und Afrika blicken auf eine lange Geschichte gegenseitiger Beziehungen zurück. Als Ort des Fremden, des Wilden, des Exotischen, der Eroberung oder der Sehnsucht hat Afrika seit der Antike auf die Kulturen Europas eingewirkt, ebenso wie diese auf die Kulturen Afrikas ihrerseits schon immer rückwirkten. Nach wie vor gibt es ein alltägliches medial vermitteltes Bild von Afrika als "Krisenkontinent", das die Beziehungen zwischen diesem Kontinent und Europa/Deutschland überschattet. Damit sich Afrika und Europa nachhaltig verständigen können, wird Resilienz von beiden Seiten gebraucht.

Im vorliegenden Beitrag werden Erscheinungsformen von Resilienz aus interkultureller Perspektive unter besonderer Berücksichtigung des afrikanisch-deutschen Kontextes aufgezeigt. Dass sich dabei afrikanische und deutschsprachige Völker im Umgang mit dem Fremden zu selbstkritischen, interkulturell kompetenten Gesellschaften entwickeln können, soll hervorgehoben werden. Dabei wird besonders aufgezeigt, wie die Auslandsgermanistik unter besonderer Berücksichtigung der afrikanischen Germanistik den gängigen kolonialistisch geprägten, europazentrischen Afrika-Diskurs bewältigt und dekonstruiert und sich dementsprechend als Nährboden für interkulturelle Annäherungsstrategien zwischen Afrika und Deutschland bewährt. Inwiefern tragen afrikanische germanistische Studien dazu bei, Vorurteile abzubauen, die eine Annäherung zwischen Afrika und Europa hindern. Nach den Begriffserklärungen und nachdem die mit den eurozentrischen Afrikabildern verbundenen Vorurteile vorgeführt werden, werden die deutsche Dekonstruktion des Hegelschen Afrikabildes, die afrikanische Germanophilie und die afrikanische Germanistik als Resilienzdiskurse und -faktoren gesichtet.

I. BEGRIFFSERKLÄRUNGEN

Der Begriff „Interkultur“ bezeichnet einen konstruktiven Interaktionsprozess verschiedener, mindestens zweier Kulturen. Die lateinische Vorsilbe „Inter“- , welche „zwischen“ bedeutet, weist auf die Interaktionsebene der kulturellen Überschneidungssituationen hin:

Unter Interkulturalität versteht man das Aufeinandertreffen von zwei oder mehr Kulturen, bei dem es trotz kultureller Unterschiede zur gegenseitigen Beeinflussung kommt. Bei dem Aufeinandertreffen verschiedener Kulturen werden die eigene kulturelle Identität und Prägung wechselseitig erfahrbar. Interkulturalität meint dabei die Einnahme und das Denken aus der jeweilig anderen Perspektive ohne das Ziehen vorschneller Schlüsse. Das Fremde soll nicht in das eigene Selbstverständnis angegliedert, sondern erstmal nur bewusst zur Kenntnis genommen werden. Um das Andere zu verstehen, muss man sich seines eigenen Blickwinkels gewahr werden. Die fremde und eigene Kultur treten damit in eine produktive Beziehung des gegenseitigen Austausches. Nach und nach wird die Alterität so zur Vertrautheit, die sich reziprok und partiell in die eigene Kulturerfahrung integrieren lässt. Alois Wierlacher hat in seinen Studien betont, dass in kulturellen Überschneidungssituationen eine

Zwischenposition, die sogenannte dritte Ordnung, entsteht. Dieses neue „Dritte“ entspricht keiner der beiden beteiligten Kulturen und stellt auch keine Kombination aus beiden dar. Vielmehr ist es als eine Synergie zu verstehen, die völlig neuartiger und unvorhersehbarer Natur ist. So entsteht ein wechselseitiger Verstehensprozess, der ein kulturelles Miteinander ermöglicht. (<https://www.ikud-seminare.de/glossar/multikulturalitaet-interkulturalitaet-transkulturalitaet-und-plurikulturalitaet.html>, 21.08.2024).

Daher ist der interkulturelle Dialog von großer Bedeutung. Interkulturelle Kommunikation bezeichnet die Kommunikation zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen¹. Interkulturelle Kompetenz ist in dieser Hinsicht die **Fähigkeit**, mit Individuen und Gruppen anderer **Kulturen** erfolgreich und effektiv und angemessen zu interagieren; sie stellt außerdem die Fähigkeit zum beidseitig zufriedenstellenden Umgang mit Menschen unterschiedlicher kultureller Orientierung dar². Eine interkulturell kompetente Person lässt sich daran erkennen, wie sie bei der Zusammenarbeit mit Menschen aus fremden Kulturen deren spezifische Konzepte der **Wahrnehmung**, des **Denkens**, **Fühlens** und **Handelns** erfasst und begreift³. Der Mangel einer solchen Kompetenz kann zu einem Differenzfetischismus, zu Konflikten und Krisen führen, die wiederum durch eine resiliente Einstellung gelöst werden kann.

Unter Resilienz versteht man die *Widerstandsfähigkeit* eines Individuums, sich trotz ungünstiger Lebensumstände und kritischer Lebensereignisse erfolgreich zu entwickeln. Resilienzforschung steht in starkem Zusammenhang mit folgenden Stichworten: Stresstheorien und Stressbewältigung, Salutogenese, Positive Psychologie, Glücksforschung⁴. Interkulturelle Resilienz ist vor diesem Hintergrund die dynamische Fähigkeit eines Menschen, die sich permanent wandelnden kulturellen Veränderungen kreativ zu meistern und dabei sowohl stabile Beziehungen zum Gegenüber aufzubauen als auch die auftretenden emotionalen Herausforderungen für die eigene Weiterentwicklung zu nutzen. Die Leitprinzipien von Interkultureller Resilienz sind Vertrauen, Ambiguitätstoleranz⁵ und Wechselwirkung. Interkulturelle Kompetenz wie Resilienz bezieht sich auf Themen wie Empathie, Optimismus, Ambiguitätstoleranz, Offenheit, Polyzentrische Denkweisen, Toleranz, Flexibilität, Rollendistanz, Problemlösefähigkeit, Metakommunikationsfähigkeit, gewaltfreie Kommunikation⁶. Gewaltfreie Kommunikation, Ambiguitätstoleranz, Salutogenese, Negative

¹ Die Basis für erfolgreiche interkulturelle Kommunikation ist emotionale Kompetenz und interkulturelle Sensibilität. Mit interkulturellem Verstehen ist die Fähigkeit gemeint, nicht nur fremde Kulturen, sondern auch die eigene bewusster und differenzierter wahrzunehmen, um dadurch Handlungen und Verhaltensweisen Anderer besser verstehen zu können.

² Interkulturelle Kompetenz wird durch bestimmte Einstellungen, emotionale Aspekte, (inter-)kulturelles Wissen, spezielle Fähigkeiten und Fertigkeiten sowie allgemeine Reflexionskompetenz befördert und beinhaltet Fachkompetenz, soziale Kompetenz, strategische und individuelle Kompetenz.

³ Interkulturelle Kompetenz kann einen Schutzfaktor gegen ethnozentrische Gefängnisse darstellen und die zum Teil negativen Wirkungen eurozentrischer Wahrnehmungen kompensieren.

⁴ In der gegenwärtigen Forschung hat die Rolle von Resilienz bei der Bewältigung von Belastungen im Berufs- und Alltagsleben an Bedeutung gewonnen.

⁵ Ambiguitätstoleranz ist die Fähigkeit von Menschen, Widersprüche, Gegensätze, Ungewissheit und Unsicherheit zu ertragen. Ein Versuch, immer wieder die eigene Perspektive in Frage zu stellen und sich in das Denken, Fühlen und Verhalten anderer einzufühlen. Um sich mit Menschen eines anderen Kulturkreises auseinanderzusetzen zu können, sind das Schwarz-Weiß-Denken und die vermeintliche Sicherheit in der Abgrenzung von Andersdenkenden aufzugeben.

⁶ Gewaltfreie Kommunikation ist ein fairer und verständnisvoller Umgang der Menschen miteinander.

Capability und Unsicherheitsabsorption sind Wege, die die Widerstandskraft und Resilienz des Menschen festigen.⁷ Im Folgenden seien die *critical incidents*⁸ gründlich aufgezählt, die die afrikanisch-deutschen Beziehungen diachronisch und synchronisch überschatten und deswegen verdienen, bewältigt zu werden.

II. DAS KOLONIALISTISCHE UND EUROPÄISCHE AFRIKABILD: EINE GESCHICHTE DER VORURTEILE

Zur Rechtfertigung der Kolonialisierung und der Sklaverei konstruierten Anthropologen, Ethnologen, Politologen, Ökonomen und Naturwissenschaftler sowie gewisse kirchliche Kreise mit Hilfe des biblischen Mythos von Noahs Fluch über Ham das Bild des wilden, unkultivierten Schwarzen, der nichts erfunden und nichts geschaffen habe; ein Schmarotzer, der faul, naiv und unfähig sei, sein Schicksal selber in die Hand zu nehmen. So entstand im Bewusstsein der europäischen Menschen das Bild eines geächteten, orientierungslosen, von unheilbaren Krankheiten vergifteten Kontinents, das Bild einer korrupten, verdorbenen, Misswirtschaft treibenden, diktatorischen afrikanischen Elite, die unfähig ist, ohne fremde Herrschaft zu bestehen. Diese alten Vorurteile sind immer noch heute in den Köpfen vieler Europäer tief verwurzelt; sie werden von den Medien verbreitet. Nach wie vor sind afrikanisch-europäische Beziehungen durch erstarnte Vorurteile und Klischees gekennzeichnet, die eine Annäherung der beiden Kulturen erschweren:

Bereits seit mehreren Jahrhunderten begegnen sich Afrika und Europa durch persönliche Kontakte oder Kooperationen von Institutionen im wirtschaftlichen, politischen, religiösen oder kulturellen Bereich. Und obwohl diese vielfältigen Kontakte schon lange anhalten, sind die Kenntnisse, die die eine Gesellschaft von der anderen hat, sehr oberflächlich. Sie scheinen sich nicht die Zeit genommen zu haben, einander gegenseitig besser zu entdecken. Eine jede versteckt sich nur allzu leicht hinter vorgefertigten Vorstellungen oder gar Vorurteilen und gibt vor, die andere schon gut genug zu kennen. Daraus entstehen die Krisen, Missverständnisse und Enttäuschungen in afro-europäischen Kontakten sowohl auf persönlicher als auch auf institutioneller Ebene. (Kita 2008: 9)

Das Otto-Suhr-Institut der Freien Universität Berlin hat im Jahre 2006 eine Ringvorlesung organisiert, dessen Thema lautete: „Afrika- Europas verkannter Nachbar“. Der deutsche Wissenschaftler Thomas Brückner vertritt die Ansicht, dass „*der europäisch-afrikanische Dialog [...] eine Einbildung [ist]*“ (Brückner, in: Hella Ulferts/Martin Franzbach (Hg.) 1995: 45). Wie aus der Dissertation Albert Gouaffos mit dem Titel *Fremdheitserfahrung und literarischer Rezeptionsprozess* (1998) hervorgeht, vollzog sich häufig der Vertrieb von afrikanischer Belletristik in der BRD über kleine Verlage oder engagierte Zielgruppenverlage, die, am Beispiel des 1966 gegründeten Peter Hammer Verlags, auf finanzielle Förderung und Zuschüsse für Übersetzungskosten angewiesen sind. Förderer und Vermittler der afrikanischen

⁷ Eickhoff, in: <https://www.hajoeickhoff.de/geistes-wiss---brasilien>, 11.04.2024; https://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturelle_Kompetenz#Listenmodelle, 07.04.2024; KIRSTEN, Cornelia: „Interkulturelle Kompetenz und Resilienz- erfolgreich kommunizieren in interkulturellen Kontexten“, in: https://www.uni-rostock.de/storages/uni-rostock/UniHome/RIH/Fluechtlinge/Workshop3_InterkulturelleKompetenzResilienz-Zusammenfassung.pdf, 08.04.2024.

⁸ Dieser Begriff, dessen deutsche Übersetzung (kritische Interaktionssituationen) einem 1954 von Flanagan eingeführten Konzept zugrundeliegt, wurde 1993 in der deutschsprachigen Forschung über interkulturelle Kommunikation von Alexander Thomas eingeführt. Das Konzept weist darauf hin, wie aus der Fülle von Verhaltensweisen diejenigen Verhaltensweisen herausgefiltert werden soll, die entscheidend für den Erfolg bzw. Misserfolg einer Mission oder einer Aufgabe sind. Es geht darum in anspruchsvollen Handlungskontexten diejenigen Situationen mit dem höchsten Anforderungspotenzial zu identifizieren.

Literatur im deutschsprachigen Raum berichten stets über die Schwierigkeit, diese Literatur auf dem deutschen Buchmarkt zu verkaufen⁹. Der bisherige Geschäftsführer der Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika Ripken sah die Hauptgründe für die niedrigen Verkaufszahlen von afrikanischer Belletristik in Deutschland in der Tatsache, dass in der deutschen Öffentlichkeit tradierte Klischees eines geschichts- und kulturlosen und romantisierenden, exotischen und armen Afrikas sowie ein kolonialistisch geprägtes Afrikabild vorherrschen, die durch die Medien transportiert werden. Die völlig unzureichende Vermittlung afrikanischer Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur im Schulunterricht und an den Universitäten sowie das eindimensionale Bild, welches die deutschen Medien vermitteln stünden einer Anerkennung und Entwicklung von afrikanischer Literatur grundsätzlich im Wege. Der deutsche Literaturwissenschaftler und Romanist János Riesz stellt die These auf, dass die deutsche Leselust auf Afrika durch Afrika-Bücher befriedigt wird, die eher von deutschsprachigen AutorInnen geschrieben werden. Diese deutschsprachige Afrika-Literatur verdränge Übersetzungen afrikanischer Autoren und Autorinnen auf dem deutschen Markt. Wenn ein Leser seine Vorstellungen von Afrika anhand der Bücher von Gustav Frenssen, Lettow-Vorbeck, Hans Grimm, Albert Schweitzer, Peter Scholl-Latour oder mit Hilfe der autobiografischen Werke von Autorinnen wie Stefanie Zweig, Corinne Hofmann und Doris Gercke gewonnen hat, wird er weniger empfänglich für die Literaturen schwarzafrikanischer Schriftsteller wie Mongo Beti oder Chinua Achebe, Wole Soyinka oder Sony Labou Tansi sein, die Bilder ihrer jeweiligen Länder entwerfen, die dem Erwartungshorizont des deutschen Lesers nicht entsprechen. Die deutsch-afrikanischen Beziehungen sind durch mehrere Ereignisse in der Geschichte belastet worden: Die Berliner-Kongokonferenz (vom 15. November 1884 bis zum 26. Februar 1885), die die Grundlage für die Aufteilung Afrikas in Kolonien bildete; der Völkermord an den Herero und Nama in Südwestafrika (heute Namibia) (1904-1908); der Friedensvertrag von Versailles am 28. Juni 1919, der die deutsche Kolonialherrschaft in Afrika beendete, die „Schwarze Schmach“, die Zwangssterilisierung der sogenannten „Rheinlandbastarde“ in der Weimarer Republik und im „Dritten Reich“ und die Problematik der „schwarzen“ Opfer in der NS-Diktatur. Michel Foucault beobachtete, dass Diskursstränge miteinander verschränkt seien, überlappen und überschneiden sich. Man müsse Diskurse als diskontinuierliche Praktiken behandeln, die *„sich überschneiden und manchmal berühren, die einander aber auch ignorieren oder ausschließen.“* (Foucault 1974: 36). Inwiefern lässt sich diese Aussage auf den afrikanisch-deutschen Kontext übertragen? In den folgenden Zeilen wird zu zeigen sein, wie dem hartnäckigen Erbe des eurozentrischen Afrikabildes in Deutschland jedoch vielfältige Bemühungen um eine Dekonstruktion dieses Bildes und Annäherungsstrategien entgegenstehen, die von einer deutschen resilienten Haltung zeugen.

⁹ Vgl. Peter Ripken, 2001: « Wer hat Angst vor afrikanischer Literatur? Zur Rezeption afrikanischer Literatur in Deutschland », in: Susan Arndt (Hg.): *AfrikaBilder: Studien zu Rassismus in Deutschland*. Münster: Unrast Verlag, S. 329-350.

III. DIE DEUTSCHE DEKONSTRUKTION DES HEGELSCHEN AFRIKABILDES ALS RESILIENZDISKURS

"Was wir eigentlich unter Afrika verstehen, das ist das Geschichtslose und Unaufgeschlossene, das noch ganz im natürlichen Geiste befangen ist."
(Georg Wilhelm Friedrich Hegel)

Bisherige Negativzuschreibungen versuchten einige deutsche Gelehrte nunmehr positiv umzudeuten. Entgegen der eurozentristisch behaupteten Kulturlosigkeit Afrikas sowie deren Exotisierung soll damit eine eigenständige, vielseitige und gleichberechtigte 'schwarze' Kultur und Lebensweise herausgestellt werden. Zum Beispiel wird die Triebhaftigkeit, die der europäische Blick Schwarzen bis dahin zuschrieb, nunmehr als besonders starke Sinnlichkeit interpretiert etc. Der deutsche Ethnologe und Afrikawissenschaftler Leo Frobenius (1873-1938) hatte in einem umfangreichen Werk die damals vorherrschende These der Geschichts- und Kulturlosigkeit Afrikas zurückgewiesen. Die Idee vom „barbarischen Neger“, so Frobenius, sei eine europäische Erfindung, die im Gegenzug Europa bis zum Anfang dieses Jahrhunderts beherrschte. Afrikaner hätten wohl „Kultur bis in die Knochen“.

Nach seiner Begegnung in den 50er Jahren mit dem senegalesischen Dichter und Staatsmann Léopold Sédar Senghor (1906-2001) machte sich der deutsche Afrikanist, Publizist und Schriftsteller Janheinz Jahn (1918-1973) zum ersten Mal die Vermittlung der afrikanischen Literatur im deutschsprachigen Raum zur Aufgabe, indem er übersetzte auf Deutsch und rezensierte anglo- und frankophone Literaturen aus Afrika, dem karibischen Raum und Amerika sammelte. In seinen vielfältigen Publikationen, die neben Übersetzungen aus Anthologien, kulturphilosophischen Büchern zu afrikanischer Literatur und Kultur, Reisebeschreibungen und Essays bestehen, setzt sich Jahn für die Völkerverständigung und den Abbau essentialistischer Denkmuster ein. In seinem Erfolgsbuch *Muntu* brachte zum Ausdruck:

Es ist gerade das Ziel dieses Buches, zu zeigen, dass Kulturunterschiede auf verschiedenartiger Anordnung und Betonung eines im Grunde Gleichen beruhen und nicht auf biologischen Differenzen zwischen den Menschen. Gerade die neofrikanische Kultur beweist, dass Sitten und Fähigkeiten, Gedanken und Urteile nicht angeboren sind. Biologisch ererbt ist die statische Kultur eines Bienenvolkes, menschliche Kultur hingegen lebt durch Wiedergabe von Geschlecht zu Geschlecht unter uns fort (Jahn 1958: 19).

In den 30er Jahren bestand eine gewisse Beliebtheit für die deutschsprachige Kultur in Afrika, die den Nährboden für eine afrikanische resiliente Haltung gegenüber den Deutschen bildete. Inwiefern fungiert diese Deutschenfreundlichkeit als Resiliensfaktor in afrikanisch-deutschen Auseinandersetzungen?

IV. DIE AFRIKANISCHE GERMANOPHILIE ALS ERSCHEINUNGSFORM VON RESILIENZ

Die Gründerväter der kulturphilosophischen Negritude-Bewegung (Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire und Léon-Gontran Damas) entdeckten die französischen Übersetzungen der Werke Frobenius' in Paris, die, wie oben geschildert, die damals vorherrschende These der Geschichts- und Kulturlosigkeit Afrikas zurückwies. Die Begegnung mit dem deutschen Ethnologen führte zur Beschäftigung mit der deutschen Kulturwelt, aber auch zu einer tiefen Bewusstseinsbildung bei den schwarzafrikanischen Intellektuellen und rief eine ausgeprägte Germanophilie bei Ihnen hervor. Senghor hat sich mit Begeisterung den Freuden bei der

Entdeckung der deutschen Kultur hingegeben, von der er, mit Hilfe von Frobenius Werk, überzeugt ist, dass sie mit der seinen im Einklang steht¹⁰. Neben Frobenius wurde auch Senghor vom Erfinder der « Weltliteratur », dem Schriftsteller Johann Wolfgang von Goethe und auch von der deutschen Romantik beeinflusst. Der Négritude-Verfechter postulierte, dass seine Begegnung mit dem literarischen Werk Goethes (Faust, Iphigenie, Egmont) für die Entwicklung seiner Philosophie der Négritude von grösster Bedeutung gewesen sei. Senghor hatte schon während seiner Schulzeit in Paris einige Werke des jungen Goethe gelesen, *Götz von Berlichingen*, *Egmont*, *Faust* und *Iphigenie* und hatte die Sturm- und-Drang-Rhetorik, den Widerspruchsgeist sowie den Geniegedanken in seine frühe *Négritude-Dichtung* einfließen lassen. Senghor meinte, dass die Lektüre Goethes ihm und anderen geholfen habe, die gegensätzlichen Welten Afrikas und Europas durch Mischung der Kulturen („métissage“) zu verbinden:

Er lehrte uns zunächst, dass in der kulturellen Vereinsamung, in der Selbstbezogenheit, in dem Vorhaben, nur auf die eigene Rasse, die eigene Nation, die eigenen Werte zu bauen, eine große Gefahr lag. [...] Als Goethe aus Italien zurückkam, war er voller Visionen, Leseindrücke, neuer Ideen. Eine fruchtbare Entwurzelung, der er seine saftigsten Früchte verdankt: seine Meisterwerke. [...] ‚Ein jeder sei Grieche auf seine Art, aber er muss es sein‘, rät Goethe den neuen Afrikanern. (Senghor 1964: 83).

In seiner Rede anlässlich der Verleihung des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels im Jahre 1968 in Frankfurt a. M. sprach Senghor von einer Analogie zwischen der schwarzafrikanischen und der altgriechischen Ontologie, basierend auf der Harmonie zwischen Geist und Materie, der das Menschheitsideal der Weimarer Klassik zugrunde lag (vgl.: Gneba, 1992: 42). Senghor, der immer zugegeben hat, aus der germanischen kulturellen Quelle geschöpft zu haben, wurde von Goethes Kulturphilosophie und seiner politischen Ideologie beeinflusst. So ist verständlich, warum Senghor postulieren kann, er hätte keinerlei Hassgefühle gegenüber den Deutschen, obwohl er in deutscher Kriegsgefangenschaft gewesen ist¹¹. Mit dieser versöhnlichen Haltung zeichnet sich Senghor als kompetenter Kulturvermittler zwischen Subsahara-Afrika und dem deutschsprachigen Raum ab. Die resiliente Ausprägung der Négritude-Philosophie gegenüber der deutschen Kultur findet ihren Niederschlag in der Auslandsgermanistik. Im Mittelpunkt der afrikanischen Germanistik, die interkulturell und interdisziplinär angelegt ist, –stehen die vielfältigen Überschneidungen deutscher Literatur, Sprache und Landeskunde mit afrikanischen Kulturen. Daher fungiert die afrikanische Germanistik als Resilienzwissenschaft.

¹⁰ Vgl. Amadou Booker Sadj, 2003: « L'héritage germanophile de la Négritude en Afrique francophone », in: *Etudes Germano-Africaines* 20-21/2002, S. 242-253 und Uta SADJI, 2002-2003: « Les racines de la germanophilie de Senghor », in: *Etudes Germano-Africaines*, N° 20-21. S. 254 - 273.

¹¹ Zwei Tage nach dem Waffenstillstand vom Juni 1940 gelang Senghor in deutscher Kriegsgefangenschaft im Zentrum Frankreich, in Charité-sur-Loire, wo er anfing, Deutsch zu lernen.

V. DIE AFRIKANISCHE GERMANISTIK ALS GEGENSTAND DER RESILIENZFORSCHUNG

Die Interkulturelle Germanistik, die an Hochschulen des In- und des Auslandes entwickelt wurde, hat sich inzwischen als angewandte Kulturwissenschaft etabliert. Ihr oberstes Ziel besteht darin, Interesse und Befähigung für Interkulturelle Kommunikation und Verständigung zwischen deutschsprachigen Völkern und fremden Gesellschaften zu fördern.

Gegenstand dieser ‚angewandten Philologie‘ und Kulturwissenschaft sind die interkulturelle Geschichte und die internationalen Beziehungen der deutschsprachigen Länder zu anderen Kulturen. Indem die Germanistik diese Abkehr von ihren nationalphilologischen Anfängen vollzogen hat, zeugt sie von einer Öffnung zu einer modernen Kulturwissenschaft, welche die nationalen Stereotype von Poesie und Sprache überwindet. An die Stelle der einen deutschen Germanistik ist das Neben- und Miteinander verschiedener Germanistiken getreten, die ihre Perspektiven und Forschungsrichtungen, ihre Zielsetzungen, aber auch ihre Ausbildungsziele aus ihren unterschiedlichen Voraussetzungen und kulturellen Traditionen gewinnen. Zur Verhinderung oder Schlichtung von Spannungen und Konflikten in einer Gesellschaft kann die Hilfe von Vermittlern in Anspruch genommen werden. Afrikanische Germanisten gehören zu denjenigen, die am besten zwischen den deutschsprachigen und den afrikanischen Kulturen vermitteln können. Es sei bei Alois Wierlacher angesetzt, der eine Pionierarbeit über die Interkulturelle Germanistik geleistet hat:

Dieses produktive Wechselverhältnis von Fremden und Eigenem vermag auch die Germanistik zu nutzen, wenn sie sich mehr als bisher auf die kulturelle Vielfalt ihrer Bedingungen besinnt. Außerdem kann interkulturelle Germanistik ethnozentrische Isolierung überwinden helfen, indem sie das Bewusstsein von der hermeneutischen Funktion dieser Vielfalt fördert. Sie lehrt, kulturelle Unterschiede zu respektieren und ihre Erkenntnis zum besseren Verständnis der eigenen und der fremden Kultur zu nutzen. Auf dieser Grundlage konstituiert sich interkulturelle Germanistik als Teil einer angewandten Kulturwissenschaft. (Wierlacher 1985: 10).

Als „*Einigungspunkt aller Nationen*“ (Forster) stellt Literatur einen bedeutenden Gegenstand für gegenseitiges Kennenlernen von Menschen unterschiedlicher Kulturen dar. Literarische Texte und Medien sind Träger kultureller Darstellung und Kodierung und dementsprechend „*entscheidend für Prozesse des Kulturtransfers*“ (Bachmann-Medick 1996: 8). Die afrikanische Germanistik, eine mittlerweile bedeutende Komponente der sogenannten Auslandsgermanistik bzw. interkulturellen Germanistik, bleibt offensichtlich eine der bedeutendsten Vermittlungsinstanzen deutschsprachiger Literatur und Kultur in Afrika. Vergleiche zwischen Literaturen in deutscher und in afrikanischer Sprache stehen im Zentrum zahlreicher Forschungsprojekte afrikanischer Germanisten. Sie interessieren sich dafür, wie afrikanische Kulturen und Literaturen in den deutschsprachigen Gesellschaften wahrgenommen werden und wie sich afrikanische und deutschsprachige Kulturen gegenseitig beeinflussen. Anhand der deutschsprachigen Afrika-Literatur und der afrikanischen Deutschland-Literatur kann man die These vertreten, dass die deutschsprachige Literaturlandschaft der Gegenwart zur Ausweitung des bhabhaischen „Dritten Raums“ als Metapher für interkulturelle Verständigungsprozesse beiträgt. Das Bewusstsein für Krisenhaftes zu erweitern und zugleich flexible Reaktionen darauf zu entfalten, lässt sich z.B. durch die afrikanisch-deutschsprachigen Literaturbeziehungen stärken. Die literarische Widerstandsfähigkeit gegen ethnozentrische

Isolierungen ist in den intertextuellen Beziehungen¹² zwischen afrikanischen und deutschsprachigen Literaturen ersichtlich. Im Folgenden bringen die deutschen Literaturwissenschaftler Michael Hoffmann und Leo Kreutzer zum Ausdruck, wie sich das interkulturelle Lernen durch eine „gekreuzte“ europäisch-afrikanische Literaturrezeption vollzieht. Michael Hoffmann:

Das Interesse der Europäer an den gegenwärtigen außereuropäischen Literaturen wäre dadurch zu begründen, dass in der interkulturellen Konstellation möglicherweise Alternativen zu einem als defizitär empfundenen europäischen Modernisierungsprozess zu erkennen wären. Umgekehrt wäre die deutsche und europäische Literatur seit der Aufklärung für außereuropäische Leser und Leserinnen gerade deshalb von besonderem Interesse, weil in ihr Reflexionen von Erfahrungen mit Modernisierung zu erkennen sind, die für die heutigen Gesellschaften der außereuropäischen Kulturen und Völker relevant sind. (Hofmann 2006: 57).

Leo Kreutzer:

Darüber hinaus wird der nichtafrikanische Leser die Öffnung seines Blickes auf menschliche Erfahrungen und Wertehierarchien außerhalb seines eigenen Lebensumkreises als Erweiterung seines eigenen Horizontes buchen können. Der westafrikanische Leser aber wird dabei die eigenen Lebensverhältnisse nicht zuletzt in der Unterscheidung von den hier angetroffenen schärfer bestimmen und abwägen können. Dazu steht ihm überdies die Möglichkeit zum Vergleich mit den Themen und den Formen seiner eigensprachlichen Literatur offen. (Kreutzer (Hg.) 1996: 13).

Die afrikanische Migrations- oder Migranteliteratur in deutscher Sprache stellt einen thematischen Schwerpunkt der afrikanischen Germanistik dar. Die Widerstandsfähigkeit dieser interkulturellen Literatur gegen Vorurteile und Marginalisierung Afrikas sowie ihr Potenzial, die Vulnerabilität Afrikas zu reduzieren¹³, steht im Mittelpunkt vieler germanistischen Studien. Davon ausgehend fungiert die afrikanische Migranteliteratur in deutscher Sprache als Nährboden für *critical incidents* (kritische Interaktionssituationen), da darin solche Situationen inszeniert und geschildert werden, die aufgrund von Vorurteilen, Marginalisierungen, Diskriminierungen, Rassismus oder einfach interkulturellen Missverständnissen als konfliktträchtig von den beteiligten Figuren erlebt werden und daher eine erfolgreiche Interaktion zwischen ihnen verhindern (Noumo 2021 : 79-104).

¹² Der Begriff der Intertextualität zählt zu jenen, die das Wesen der Vergleichenden Literaturwissenschaft am ehesten beschreiben: Er meint in seiner einfachsten Form, dass (literarische) Texte miteinander in Beziehung stehen, mitunter sogar voneinander abhängig oder lediglich miteinander verwoben sind. Die Komparatistik geht zudem davon aus, dass diese Beziehungen über Kultur- und Sprachgrenzen hinweg existieren. Damit beschreibt sie eine internationale Dynamik, die sich sowohl auf die Entstehung von Texten bezieht als auch auf ihre Rezeption. Diese Dynamik ist in der Praxis äußerst vielgestaltig: Autoren bedienen sich bestimmter bereits vorhandener Schreibweisen, sie imitieren andere Autoren, nutzen das traditionelle Inventar an literarischen Gattungen (Gedicht, Roman, Theaterstück usw.), zitieren aus anderen Werken. [...] In Texten kreuzen sich andere Texte, und wollte man Weltliteratur unter diesem Aspekt betrachten, würde sie sich als Gewebe darstellen, in dem sich kein Text mehr als unverwechselbare Schöpfung eines Autors ausmachen ließe. Auch der Autor als künstlerische Instanz verschwindet im Netzwerk des Gesagten und Geschriebenen. (Grabovszki 2011: 114).

¹³ Vgl. Augustin Joël Noumo : « Afrikanische Migranteliteratur in deutscher Sprache. Eine Chance für das interkulturelle Lernen im DaF-Unterricht in Afrika ? », In: Mont Cameroun: Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum N°15/16, Juni 2021, pp.79-104), Dschang : University Press.

SCHLUSSBEMERKUNGEN

Deutschland und Afrika blicken auf eine lange Geschichte gegenseitiger Beziehungen zurück. Die deutsch-afrikanischen Beziehungen sind durch mehrere Ereignisse in der Geschichte belastet worden. Es gehört zu den vielen Aufgaben der Geisteswissenschaften auf die Völkerverständigung zu sensibilisieren. Geisteswissenschaften haben Interventionsmöglichkeiten wie gewaltfreie Kommunikation, Ambiguitätstoleranz, Salutogenese, Unsicherheitsabsorption oder Compliance erarbeitet, die den Menschen gut auf das Leben vorbereiten. In diesem Geiste fungiert die internationale Germanistik, die als Nährboden für die Kultur des Friedens fungieren kann, indem sie ein produktives Wechselverhältnis von Fremden und Eigenem fördert.

Sowohl von deutscher als auch von afrikanischer Seite gibt es die Bereitschaft, sich der anderen Kultur anzunähern. Eine gut fundierte kritische und selbstkritische Aufklärungsarbeit wurde beiderseits geleistet, die zu einer besseren Verständigung zwischen Afrika und Europa führen kann. Dabei wird man für gegenseitige Denkmuster und Verhaltensweisen (Stereotypen, Klischees, Vorurteile, rassistische Vorstellungen) sensibilisiert, die den deutsch-afrikanischen Dialog beeinträchtigen. Hierbei fungiert die Auslandsgermanistik als Resilienzdiskurs, indem sie dazu beiträgt, ein produktives Wechselverhältnis von Fremden und Eigenem zu fördern. Dabei werden Versöhnungsstrategien, Bewältigungsversuche, Dekonstruktionsinitiativen des kolonialen Bildes sowie Annäherungsversuche zwischen Subsahara-Afrika und dem deutschsprachigen Raum aufgezeigt.

LITERATURANGABEN

- BRÜCKNER, Thomas, 1995: « Das Dunkelste an Afrika ist unsere Unwissenheit- Historische und aktuelle Afrikabilder in Frankreich und Deutschland », in: Hella Ulferts/Martin Franzbach (Hg.): Togo, Kamerun und Angola im euro-afrikanischen Dialog. Dokumentation des 1. Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 26.-28. Oktober, S. 44-64.
- DIALLO, Moustapha M./ GÖTTSCHE, Dirk (Hg.), 2003 : *Interkulturelle Texturen. Afrika und Deutschland im Reflexionsmedium der Literatur*. Bielefeld: Aisthesis Verlag.
- EICKHOFF, Hajo : « Der Genuss der Theorie. Das Bewahren des Freiseins von Nutzen und Zweck », in : <https://www.hajoeickhoff.de/geistes-wiss---brasilien>, FOUCAULT, Michel, 1974: *Die Ordnung des Diskurses*. München: Hanser Verlag.
- GNEBA, Kokora Michel 1992: « Goethe als Entwicklungshelfer », in: *Études Germano-Africaines* N° 10. S. 30-44.
- GOUAFFO, Albert, 1998: *Fremdheitserfahrung und literarischer Rezeptionsprozess: zur Rezeption der frankophonen Literatur des subsaharischen Afrika im deutschen Sprach- und Kulturraum (unter besonderer Berücksichtigung der Bundesrepublik Deutschland und der DDR 1949-1990)*. Frankfurt a. M.: IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation.
- GRABOVSZKI, Ernst, 2011: *Vergleichende Literaturwissenschaft. Für Einsteiger*. Wien : Bohlau Verlag.

- HOFMANN, Michael, 2006: *Interkulturelle Literaturwissenschaft: Eine Einführung*, Paderborn: Wilhelm Fink Verlag.
- IKUD SEMINARE : « Multikulturalität, Interkulturalität, Transkulturalität und Plurikulturalität », in : <https://www.ikud-seminare.de/glossar/multikulturalitaet-interkulturalitaet-transkulturalitaet-und-plurikulturalitaet.html>, 26.04.2024.
- IKUD SEMINARE : « Interkultur – Kultur », in : <https://www.ikud-seminare.de/glossar/interkultur.html>, 26.04.2024.
- JAHN, Janheinz, 1958: *Muntu: Umrisse der neoafrikanischen Kultur*. München: Eugen Diederichs Verlag.
- KITA, Kokou Julien, 2008 : *Afrikanische und europäische Mentalitäten im Vergleich. Mit Beispielen aus der Beratungsarbeit*, 2. Auflage, Münster: Lit Verlag.
- KIRSTEN, Cornelia: « Interkulturelle Kompetenz und Resilienz- erfolgreich kommunizieren in interkulturellen Kontexten », in: https://www.uni-rostock.de/storages/uni-rostock/UniHome/RIH/Fluechtlinge/Workshop3_InterkulturelleKompetenzResilienz-Zusammenfassung.pdf, 08.04.2024
- KREUTZER, Leo, 1996: *Andere Blicke. Habilitationsvorträge afrikanischer Germanisten an der Universität Hannover*. Hannover: Revonnah Verlag
- MARQUARD, Odo, 1986: « Über die Unvermeidlichkeit der Geisteswissenschaften », in: Marquard, Odo: *Apologie des Zufälligen*. Stuttgart, S. 98-116.
- NOUMO, Augustin Joël, 2021 : « Afrikanische Migranteliteratur in deutscher Sprache. Eine Chance für das interkulturelle Lernen im DaF-Unterricht in Afrika ? » , in: *Mont Cameroun: Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum* N°15/16, S.79-104, Dschang : University Press.
- RIESZ, János, 2006 : *Léopold Sédar Senghor und der afrikanische Aufbruch im 20. Jahrhundert*. Wuppertal: Peter Hammer Verlag.
- RIPKEN, Peter, 2001: « Wer hat Angst vor afrikanischer Literatur? Zur Rezeption afrikanischer Literatur in Deutschland », in: Susan Arndt (Hg.): *AfrikaBilder: Studien zu Rassismus in Deutschland*. Münster: Unrast Verlag, S. 329-350.
- SADJI, Amadou Booker, 2003: « L'héritage germanophile de la Négritude en Afrique francophone », in: *Etudes Germano-Africaines* 20-21/2002, S. 242-253.
- SADJI, Uta 2002-2003: « Les racines de la germanophilie de Senghor », in: *Etudes Germano-Africaines*, N° 20-21. S. 254 - 273.
- SENGHOR, Léopold Sédar 1967 [1964]: *Négritude und Humanismus*. Düsseldorf-Köln: Eugen Diederichs Verlag. Aus dem Französischen (Liberté 1. Négritude et humanisme) von Janheinz Jahn. Paris: Editions du Seuil.
- WIERLACHER, Alois: *Das Fremde und das Eigene: Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*. München: Iudicium Verlag, 1985.